

**Practical seminar on Malayalam palm-leaf manuscripts**

**Paper & Pixel**  
**International Summer School on Digital Humanities in Indology**

Priv.-Doz. Dr. Heike Oberlin

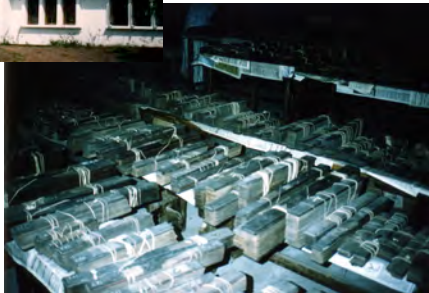


4 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen



Oriental Research  
 Institute and Manuscripts  
 Library of the  
 University of Kerala  
 at Kariyavattom,  
 Thiruvananthapuram



6 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

Home] Bhasa Index

**CĀRUDATTAM**

0.1 nāndy-ante tataḥ pravīṣīti sūtradhārah [ānā.ā.ā.][ānā.ā.ā.][ānā.ā.ā.]

**SŪTRADHĀRAH**

0.2 kiṃ nu kṃu ajja paścūsa evva gehādo nikkhantassa bubbukkhāc pukkharā-patta-paḍḍā-jala-vindū via cañcaḷānti via me akkhiṅgi [ānā.ā.ā.][ānā.ā.ā.][ānā.ā.ā.]

0.2b kiṃ nu kṃhaly adya pratyūṣa eva gehān nīkkrāntasya bubbukṣayā puskara-patra-patita-jala-bīndū iva cañcaḷāyete iva me "kyiṅi"

0.3 *parikramya*

0.4 jāva geham gacchia jānāmi kiṃ nu kṃu sampvīdhā vihīḍā na ve"ti [ānā.ā.ā.]

0.4b yāvād geham gatvā jānāmi kiṃ nu kṃhālo sampvīdhā vihīḍā na ve"ti

0.5 *parikramya*

0.6 eḍam ahhānam geham [ānā.ā.ā.]

0.7 jāva pavīṣāmi

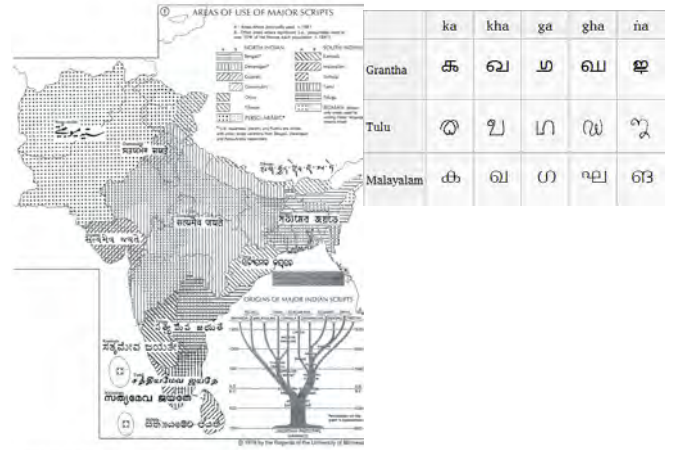
0.6b eḍā ahhānam geham

0.7b yāvāt pravīṣāmi

0.8 *pravīṣyāvāloka*

0.9 jaha lohi-parivattāṇa-kājasārā bhūmī ge-ubbhāmaṇa-su-gandho via

sūtradhārah  
AN\_1 00.01.00 ; 00.01.04 ; 02.00.20 ;  
AS\_1 01.01.00 ; 01.06.00 ; 01.10.00 ; 02.02.00 ; 04.00.12 ; 04.05.00 ;  
BC\_1 00.01.00 ; 00.01.04 ; 01.04.00 ;  
CD\_1 00.01.00 ; 00.01.05 ; 00.15.00 ; 00.17.00 ; 00.20.00 ; 00.22.00 ; 00.25.00 ; 00.28.00 ; 00.37.00 ; 00.39.00 ; 00.41.00 ; 00.44.00 ; 00.46.00 ; 00.52.00 ; 00.64.00 ;  
DGn 00.01.00 ; 00.01.05 ; 01.04.00 ;  
DV 00.01.00 ; 00.01.04 ; 01.03.00 ;  
KBw 00.01.00 ; 00.01.05 ; 01.04.00 ;  
MR\_1 02.01.00 ;  
MV 00.01.00 ; 00.01.04 ; 01.03.00 ; 02.01.00 ;  
PN\_1 00.01.00 ; 00.01.04 ;



Appt. J. R. Sjöberg (ed.), *A Historical Atlas of South Asia*, p. 192.

**Malayalam script**

**വിജ്ഞാനകോശം**

Type: Abugida

Languages: Malayalam

Time period: c. 830–present<sup>[1][2]</sup>

Parent systems: Proto-Sinaitic alphabet

- Phoenician alphabet
- Aramaic alphabet
- Brāhmī script
- Grantha script
- Malayalam script

Sister systems: Tamil script, Sinhala script, Tigalari script

ISO 15924: Ml, ym, 347

Direction: Left-to-right

Unicode alias: Malayalam

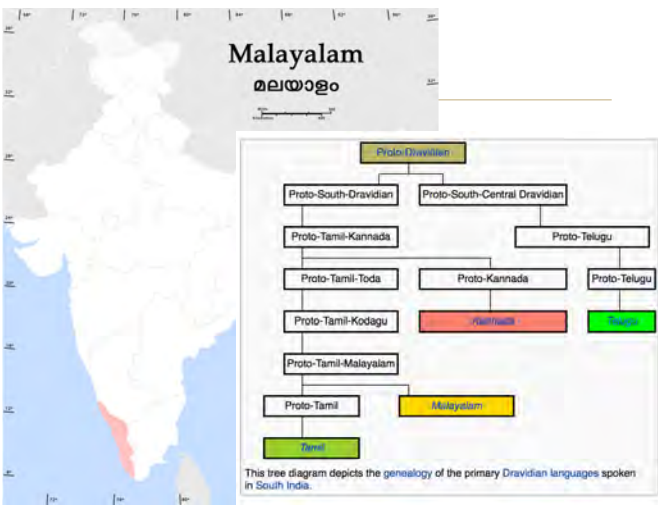
Unicode range: U+0D00–U+0D7F

**Monophthongs**

	Short		Long	
	Independent	Dependent	Independ.	Dependent
	Vowel sign	Example	Vowel sign	Example
a	അ a /a/	(none) ഹ pa /pa/	ആ ā /ā/	ഓ pa /pa/
i	ഇ i /i/	ഈ pi /pi/	ഈ ī /ī/	ഈ pi /pi/
u	ഉ u /u/	ഊ pu /pu/	ഊ ū /ū/	ഊ pu /pu/
ē	ഈ ē /i:/	ഈ pē /pi:/	ഈ ē /i:/	ഈ pē /pi:/
ī	ഈ ī /i:/	ഈ pī /pi:/	ഈ ī /i:/	ഈ pī /pi:/
e	എ e /e/	ഈ pe /pe/	ഈ ē /e:/	ഈ pē /pe:/
o	ഐ o /o/	ഐ po /po/	ഐ ō /o:/	ഐ pō /po:/

**Diphthongs**

	Independent	Dependent
	Vowel sign	Example
ai	ഈ ai /ai/	ഈ ഈ pai /pai/
au	ഊ au /au/	ഊ ഊ pau /pau/ (archaic) ഊ pau /pau/ (modern)



**Varga consonants**

	Voiceless		Voiced		
	Unaspirated	Aspirated	Unaspirated	Aspirated	Nasal
<b>Velar</b>	ക ka /ka/ KA	ഖ kha /kʰa/ KHA	ഗ ga /ga/ GA	ഘ gha /gʱa/ GHA	ങ na /ŋa/ NGA
<b>Palatal or Postalveolar</b>	ച ca /tʃa/ CA	ഛ cha /tʃʰa/ CHA	ജ ja /dʒa/ JA	ഝ jha /dʒʱa/ JHA	ഞ na /ɲa/ NYA nha (nja)
<b>Retroflex</b>	ട ṭa /ʈa/ TTA ṭa (hard ṭa)	ഢ ṭha /ʈʰa/ TTHA ṭha (hard ṭha)	ഡ ḍa /ɖa/ DDA ḍa (hard ḍa)	ഢḍha /ɖʱa/ DDHA ḍḍha (hard ḍha)	ന na /ɳa/ NNA ṇa (ṇa) soft na
<b>Dental</b>	ത ta /ta/ TA tha (soft ta)	ഥ tha /tʰa/ THA ṭha (soft ṭha)	ദ da /da/ DA	ധ dha /dʱa/ DHA soft dda (soft dha)	ന na /na/ NA ṇa, na <sup>[A]</sup> NA soft na
<b>Labial</b>	പ pa /pa/ PA	ഫ pha /pʰa/ PHA	ബ ba /ba/ BA	ഭ bha /bʱa/ BHA	മ ma /ma/ MA

**Other consonants**

യ ya /ja/ <sup>[A]</sup> YA	ര ra /ra/ <sup>[B]</sup> RA	ല la /la/ <sup>[C]</sup> LA	വ va /va/ <sup>[D]</sup> VA
ശ śa /śa/ <sup>[E]</sup> SHA	ഷ ṣa /ṣa/ <sup>[F]</sup> SSA	സ sa /sa/ <sup>[G]</sup> SA	ഹ ha /ha/ HA
ള la /la/ <sup>[H]</sup> LLA	ഴ ja /ja/ <sup>[J]</sup> JLLA	റ ra /ra/ RRA	റ റാ /ra/ NNNA /a/ TTTA
			hard la zha (hard ra)

The Unicode block for Malayalam is U+0D00–U+0D7F. Grey areas indicate non-assigned code points.

**Malayalam<sup>[1]</sup>**  
Official Unicode Consortium code chart (PDF)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
U+0D0x		□	o	ഃ		അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ		എ	ഏ
U+0D1x	ഐ		ഒ	ഓ	ഔ	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ങ	ച	ഛ	ജ	ഝ	ഞ	ട
U+0D2x	ഠ	ഡ	ഡ	ണ	ത	ഥ	ദ	ധ	ന	ണ	പ	ഫ	ബ	ഭ	മ	യ
U+0D3x	ര	റ	ല	ള	ഴ	വ	ശ	ഷ	സ	ഹ	ഠ	ഡ			ി	ീ
U+0D4x	ഈ	ഊ	ഋ	ൠ					െ	ഐ			ൊ	ഔ	ൌ	്
U+0D5x									ൗ							
U+0D6x	ഋ	ൠ	ഌ	഍			ഠ	ഡ	ഢ	ണ	ഥ	ദ	ധ	ഩ	പ	ഫ
U+0D7x	ഭ	മ	ി	ൿ	ൾ	ൿ					ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ

**Notes**  
1. <sup>A</sup> As of Unicode version 7.0

**Common ligatures**

	<i>kka</i>	<i>nka</i>	<i>nna</i>	<i>cca</i>	<i>nca</i>	<i>nna</i>	<i>cca</i>	<i>nca</i>	<i>nna</i>	<i>cca</i>	<i>nca</i>	<i>nna</i>	<i>cca</i>	<i>nca</i>	<i>nna</i>	<i>cca</i>	<i>nca</i>	<i>nna</i>
<b>Non-ligated</b>	കക	നക	ന്ന	ചക	നച	ന്ന	കക	നക	ന്ന	കക	നക	ന്ന	കക	നക	ന്ന	കക	നക	ന്ന
<b>Ligated</b>	കക	ക	ക	ച	ച	ച	ക	ക	ക	ന	ന	ന	ക	ക	ന	ന	ന	ക

	<i>cca</i>	<i>bba</i>	<i>yya</i>	<i>vva</i>
<b>Non-ligated</b>	ചക	ബ	യ	വ
<b>Ligated</b>	ച	ബ	യ	വ

Manuscript:	Ms. TR 22848	Ms. TR 10720	Ms. TR 12356	today's font
Age:	ca. 1500 A.D.	1650 A.D.	1896 A.D.	2008 A.D.
a	അ	അ	അ	അ
ka	ക	ക	ക	ക
kka	കക	ക	കക	കക
kra	കര	ക	കര	കര

Esposito 2012

**Chillu letters**

Letter	Unicode name	Base	Remarks
ൺ	CHILLU NN	na ണ	
ൻ	CHILLU N	na ന	
ർ	CHILLU RR	ra ര	Historically from <i>ra</i> , not from <i>ra</i> (RRA) റ.
ൽ	CHILLU L	la ല	Historically from <i>ta</i> .
ൾ	CHILLU LL	la ള	Historically from <i>śa</i> ശ
ക	CHILLU K	ka ക	

ചി	കൃ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ
a	ā	i	ī	u	ū
ര	മ	മൈ	ഔ	ഔ	ഔ
r	e	ai	o	au	au
ക	ഖ	ഗ	ഘ	ച	ഛ
ka	kha	ga	gha	ca	cha
ത	ധ	ന	ണ	പ	ഫ
ta	tha	da	dha	na	na
പ	ബ	ബ	ബ	യ	ര
pa	pha	ba	bha	ya	ra
ശ	ഷ	ഹ	ഹ	ന്ത	ന്ത
śa	ṣa	sa	ha	nta	nta

Grantha script

	ka	kha	ga	gha	na
Grantha	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന
Tulu	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന
Malayalam	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന

a	പ	ka	ക	pa	പ
ā	ച	na	ന	ma	മ
i	ഈ	ča	ച	ya	യ
u	ഉ	ña	ണ	ra	ര
e	ഈ	ṭa	ട	la	ല
		ṇa	ണ	va	വ
		ta	ത	ra	ര
		na	ന	la	ല

Vatṭeluttu



Sample text

Traditional orthography പഴയ ലിപി / *paṭaya lipi* – old script

മനുഷ്യരൽലാവരം തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്താവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യന്മാർ വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Reformed orthography പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

മനുഷ്യരൽലാവരും തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്താവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യന്മാർ വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Transliteration

Manusyarellavarum tulyavakāśaṅḷōṭum antasōṭum svātantryattōtumkūṭi janīccavarāṅ. Anyōnyam bhṛāntāvattoṭe perumaruvāṇāna manusyanu vivēkabuddhiyum manasākṣiyum siddhamāyirikkunnat.

1969-71 and 1981: Reforms of the Malayalam script  
പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

k ക് + ra ര = kra ക്ര (Traditional: ക്ര)

p പ് + ra ര = pra പ്ര (Traditional: പ്ര)

ഗ് g + da = gda ഗദ (Traditional: ഗദ)

ല് l + ta = lta ലത (Traditional: ലത)

r ര് + ga ഗ = rga രഗ (Reformed: രഗ)

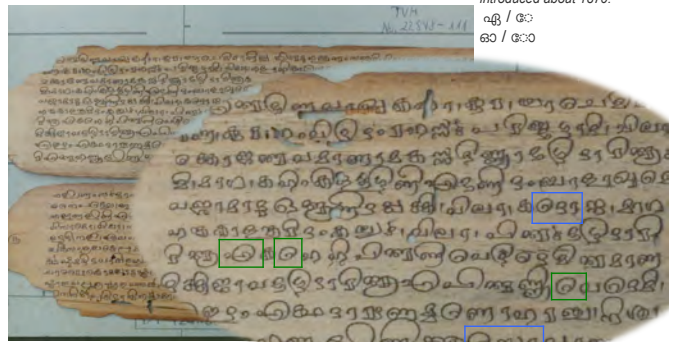
r ര് + ja ജ = rja രജ (Reformed: രജ)

ക ka → ക്ര ku	ക ka → കു ku
ന na → ന്ര nu	ന na → നു nu
ശ śa → ശ്ര śu	ശ śa → ശു śu

Malayalam palm-leaf manuscripts

e = ൈ: എ / േ - o = െ: ഒ / ോ

introduced about 1870:  
ഏ / േ  
ഓ / ോ



Rachana: Unicode TTF font with more than 900 signs

കൊണ്ടുപോകില്ല ചോരന്മാർ  
കൊടുക്കും തോറുമേറിയം  
മേന്മ നൽകും മരിച്ചാലും  
വിദ്യ തന്നെ മഹായനം

രചന (ഉള്ളൂർ എസ്. പരമേശ്വരയ്യർ)

ഗ ഗ ഗ ഗ ഗ  
ഗു ഗു ഗു ഗു ഗു  
ഗു ഗു ഗു ഗു ഗു  
ഗു ഗു ഗു ഗു ഗു

1969-71 and 1981: Reforms of the Malayalam script  
പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

k ക് + ra ര = kra ക്ര (Traditional: ക്ര)

p പ് + ra ര = pra പ്ര (Traditional: പ്ര)

ഗ് g + da = gda ഗദ (Traditional: ഗദ)

ല് l + ta = lta ലത (Traditional: ലത)

r ര് + ga ഗ = rga രഗ (Reformed: രഗ)

r ര് + ja ജ = rja രജ (Reformed: രജ)

ക ka → ക്ര ku	ക ka → കു ku
ന na → ന്ര nu	ന na → നു nu
ശ śa → ശ്ര śu	ശ śa → ശു śu

**Sample text**

**Traditional orthography** പഴയ ലിപി / *paṭaya lipi* – old script  
 മനുഷ്യരൽലാവരം തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്തഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യന്മാർ വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

**Reformed orthography** പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script  
 മനുഷ്യരൽലാവരം തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്തഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യന്മാർ വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

**Transliteration**

Manusyairellavarum tulyavakāśaṅṅalōṭum antassōṭum svātantryattōtumkūṭi janīcavarān. Anyōnyam bhṛātrubāvattoṭe perumaruvāṇāṇa manusyannu vivēkabuddhiyum manasṣāksiyum siddhamāyirikkunnat.



28 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

**Candrakkala**

either *virāma* or „half-u“:

ന *na* → ന്

„half-u“:

നൂ ( = ന + ു + ൾ )

26 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen



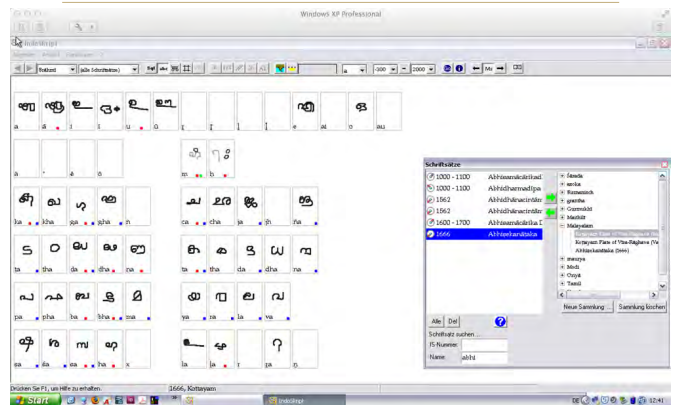
29 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen



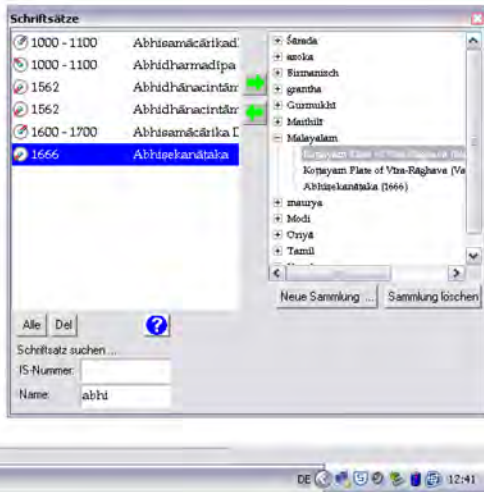
27 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

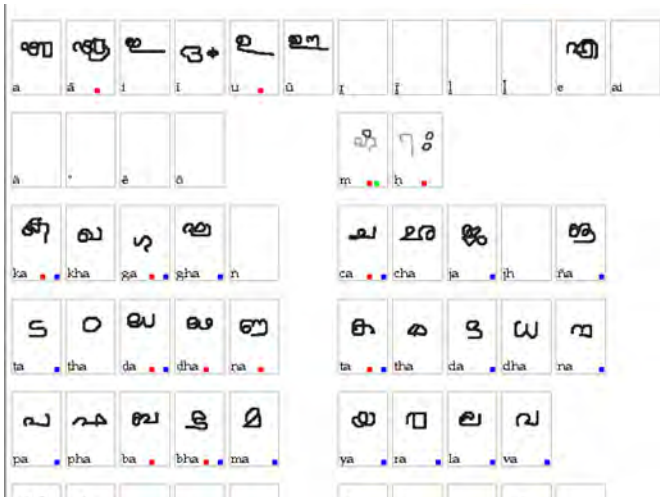
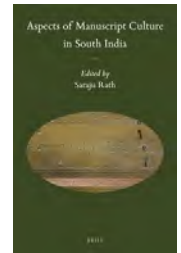


30 | PD Dr. Heike Oberlin

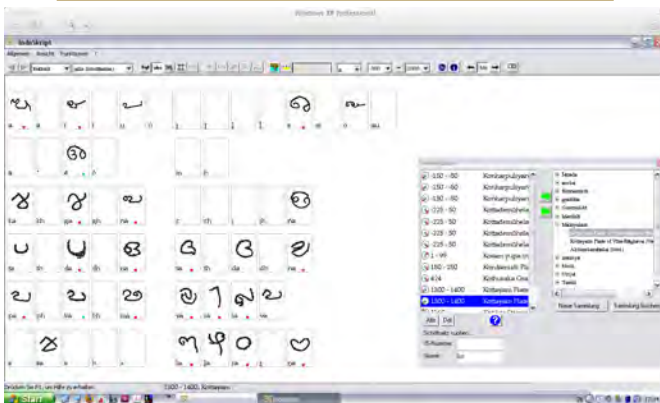
© 2014 University of Tuebingen



Esposito, Anna Aurelia. 2012. »The South Indian Drama Manuscripts«. In: *Aspects of Manuscript Culture in South India*. Ed. by Saraju Rath. Leiden: Brill, 81-97.



TRIP 835



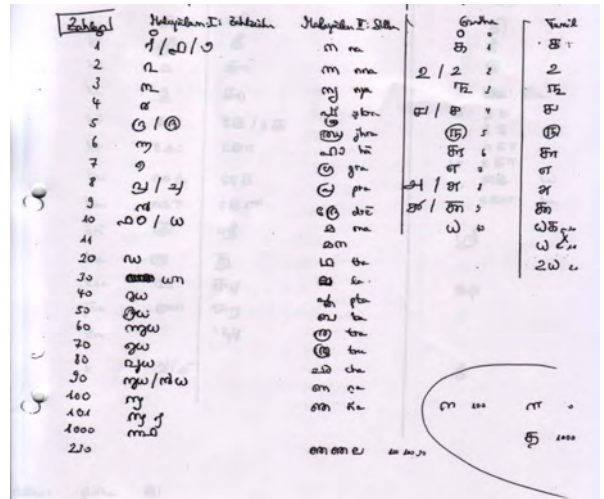
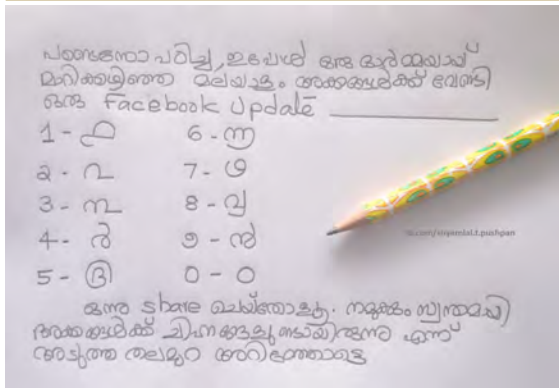
Pagination I

decimal numeration system: *ankapalli*



0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	100	1000	¼	½	¾
൦	൧	൨	൩	൪	൫	൬	൭	൮	൯	൧൦	൧൦൦	൧൦൦൦	൧/൪	൧/൨	൩/൪

**Malayalam date mark** ന്ന Used in an abbreviation of a date.



Pagination II

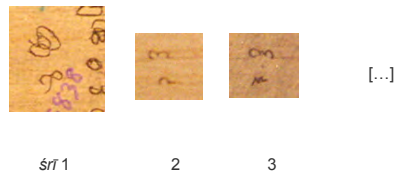
syllabic numerals: *akṣarapalli*  
na = 1, nna = 2 → "nannādi" system



20 tha, 30 la, 40 pta, 50 ba, 60 tra, 70 trū, 80 cha, 90 ṇa, 100 ṇā, 130 ṇā ṇā la

Pagination: decimal und syllabic numbers

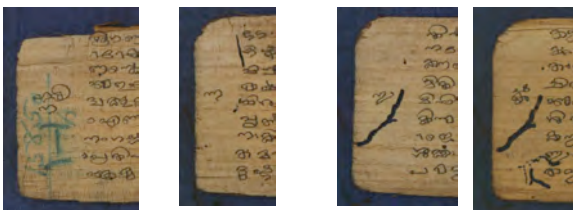
TRV 5838 B



Pagination II: syllabic numerals / nannādi

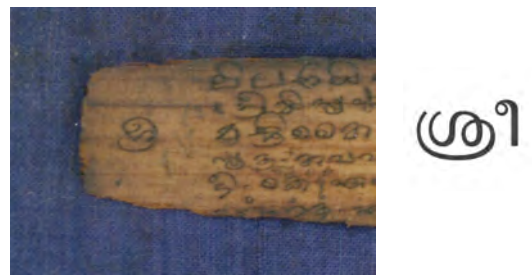
TRV15850A

na ന nna ന്ന nya ന്യ śkra സ്ക്ര



Pagination: "śrī" instead on "1"

TRV 5150



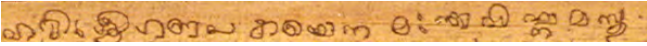
Auspicious beginning:

*hariḥ śrīgaṇapataye namaḥ avighnam astu*

TRV 3161



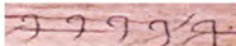
TRV 5838 B



43 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

Damages of the leaf



Damaged part in ms. TR 834 G, folio 147r.



Damaged part in ms. TR 5150 A, folio 37v.

44 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

Text flow, punctuation marks (*danḍa*)



śrī or om?

Special marks in the form of a round flourish



Ms. TR 22848 C, folio 24r.  
(ca. 1500 A.D.)



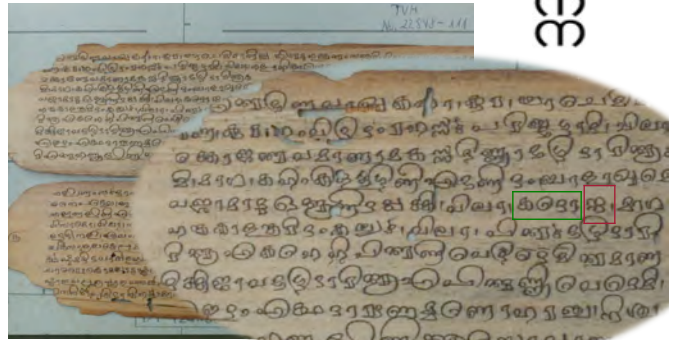
Ms. TR 10720 A, folio 30v.  
(1650 A.D.)



Ms. TR 12356 A, folio 31v.  
(1896 A.D.)



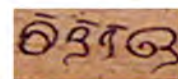
Doubling of words or sentences



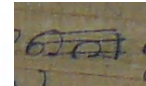
47 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

Writing errors and variant readings



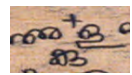
Ms. TR 22848 B, folio 14r.: ~~om~~ is cancelled with lines above the respective signs and substituted with following oṃ



Ms. Potiyil 11 G, 29 folio 161r.: *ti* is corrected to *ta*



Ms. TP 834 M, folio 254r.: insertion of *ya* between *na* and *sa*



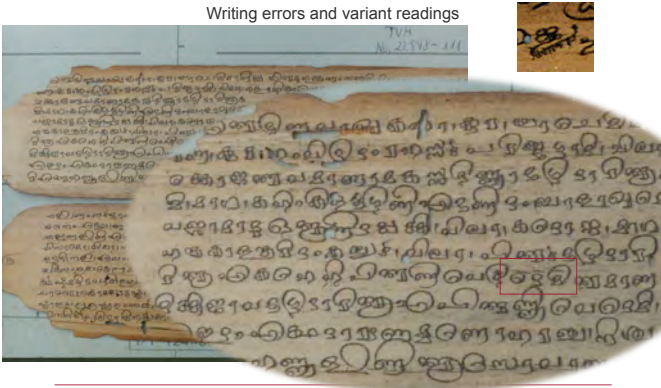
TRV 12356 B, folio 11: *ku* is inserted

48 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen



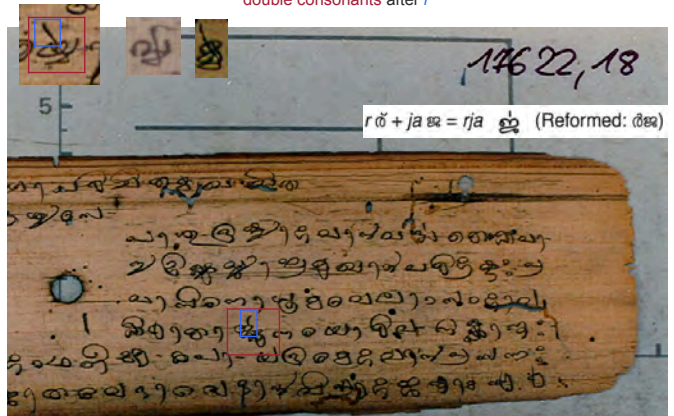
Writing errors and variant readings



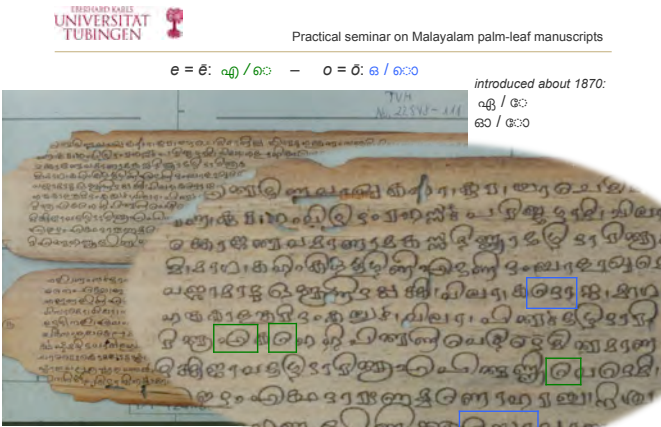
49 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

double consonants after r



Particular way of writing Prakrit



e = ē: എ / ൈ - o = ō: ഒ / ൌ

introduced about 1870:

ഏ / േ  
ഓ / െ

- *anusvāra and nasals in combination with consonants*: small circle above the preceding consonant or vowel (*kiṃ dāṇi* = കീ ദാണി)
- *Geminate consonants*: doubling of consonants is indicated by a small circle preceding the consonant to be doubled (*tta* = ത്ത, *dha* = ധ്ധ)
- *e / ൈ in combination with consonants*: between the circle indicating the doubling of the consonant and the consonant (*cche* = ച്ചെ)
- *writing yya*: o (Prakrit *ayya* [Sanskrit *arya*] = അരിശ്ശ)

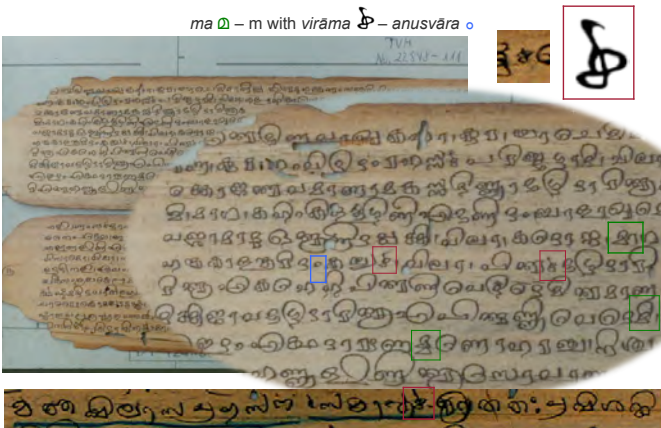
50 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

53 | PD Dr. Heike Oberlin

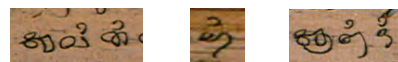
© 2014 University of Tuebingen

ma 𑌦 - m with virāma 𑌦 - anusvāra 𑌦

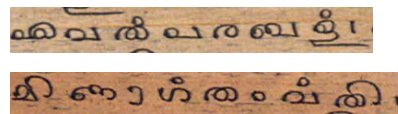


Particular way of writing Prakrit

TVR 17622 (Mattavilāsaprahasaṇa)



TRV 12356 B (Pratijñāyagandharāyaṇa)



54 | PD Dr. Heike Oberlin

© 2014 University of Tuebingen

a- അ, ā- ആ, kra ക്ര, śkra ക്ഷ

TRV 17622 B



മലയാളം റിസേർച്ച് ജേണൽ  
MALAYALAM RESEARCH JOURNAL

മലയാളം റിസേർച്ച് ജേണൽ  
ഭാഷാകാര്യങ്ങൾ ചർച്ച  
ചെയ്യുന്ന (സുറിയാ സക്കറിയ

ലിലെ ബാസൽ മിഷൻ  
വാക്കുകളിൽ ബ്രീവ് ഉപ  
യോഗിക്കാനുണ്ടായിട്ടുള്ളത് (ജോർജ് മാത്തൻ 1863:9; തോണിയാസ് സക്കറിയ  
യാസ് 1907:VII). ഇതുവരെ ഞങ്ങൾക്ക് ലഭ്യമായ തെളിവ് വെച്ച്, 1847-  
ൽ പുറത്തിറങ്ങിയ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ സുവിശേഷകൾ എന്ന ലിത്തോഗ്രാഫി  
അച്ചടി പുസ്തകത്തിലാണ് ബ്രീവ് അഥവാ ചന്ദ്രക്കല മലയാളലിപിയിൽ  
ലുള്ള വാക്കുകൾക്കായി ആദ്യമായി അവതരിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്.

കൃഷ്ണപ്രസാദവർമ്മ എഴുതിയ ക്രൈസ്തവ മതം (1847) എന്ന പുസ്തകത്തിൽ  
കൃഷ്ണപ്രസാദവർമ്മ എഴുതിയ ക്രൈസ്തവ മതം (1847) എന്ന പുസ്തകത്തിൽ

സുവിശേഷകൾ, ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട്, 1847 (ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട് 1847:ർ(4))

സംവൃതകാരത്തെ കുറിക്കാനുള്ള ചിഹ്നമായാണ് സുവിശേഷകൾ  
കളിൽ ഗുണ്ടർട്ട് ചന്ദ്രക്കല ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. അതേസമയം ഈ  
പുസ്തകത്തിൽ, സംവൃതകാരത്തിനുവേണ്ടിതന്നെ ഉകാരവും അകാരവും  
മെല്ലാം തുടക്കലർത്തി ധാരാളം ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ലാറ്റിൻ ലിപിയിൽ ബ്രീവ് ഉപയോഗിക്കുന്നതുപോലെ ചന്ദ്രക്കല മി  
ശ്രിതകാരത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നത് ഇതിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നത്

Candrakkala

ന na → ന്

നൂ് (= ന + ു + ്)

Manuscript:	Ms. TR 22848	Ms. TR 10720	Ms. TR 12356	today's font
Age:	ca. 1500 A.D.	1650 A.D.	1896 A.D.	2008 A.D.
a	ആ	ഞ	അ	അ
ka	ക	ക	ക	ക
kka	ക	ക	ക	ക
kra	ക	ക	ക	ക

Esposito 2012

മലയാളം റിസേർച്ച് ജേണൽ  
MALAYALAM RESEARCH JOURNAL

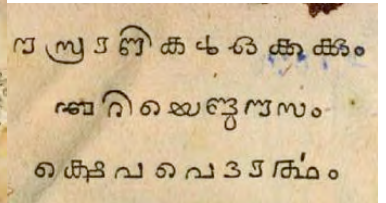
ഷിജ അലക്സ്, സിബി സി.ജെ., സുനിൽ വി.എസ്.

ചന്ദ്രക്കല: ഉരുവവും പ്രയോഗവും

സംഗ്രഹം

ഈ പ്രബന്ധത്തിൽ താഴെ പറയുന്ന കാര്യങ്ങൾ സമർത്ഥിക്കുന്നു:

- ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട് 1847-നോടുമുൻപ് സംവൃതകാരം സൃഷ്ടിക്കാനുള്ള ഉപാധി  
യായി മലയാളം എഴുത്തിൽ അവതരിപ്പിച്ച ചിഹ്നമാണ് ചന്ദ്രക്കല (്).
- ചന്ദ്രക്കലയ്ക്ക് ആധാരമായത് ലാറ്റിനിലെ ബ്രീവ് ചിഹ്നം (̣) ആണ്.
- സംവൃതകാരം സൃഷ്ടിക്കാൻ ഉപയോഗിക്കുന്ന മറ്റൊരു ചിഹ്നമായ ് തെ  
ക്കൻ കേരളത്തിൽ നിന്ന് 1847നും 1867നും തുടയിൽ ഉരുവിച്ചതാണ്.



Cover page of the first book printed in Malayalam in 1772:

Nasrāṇiḷ okkakkum ariyeṇṭunna  
saṃkṣepavedāṭṭhaṃ

Different scribes



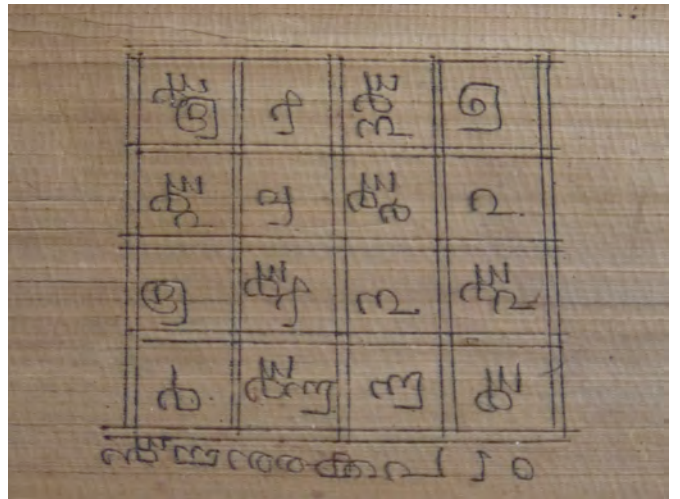
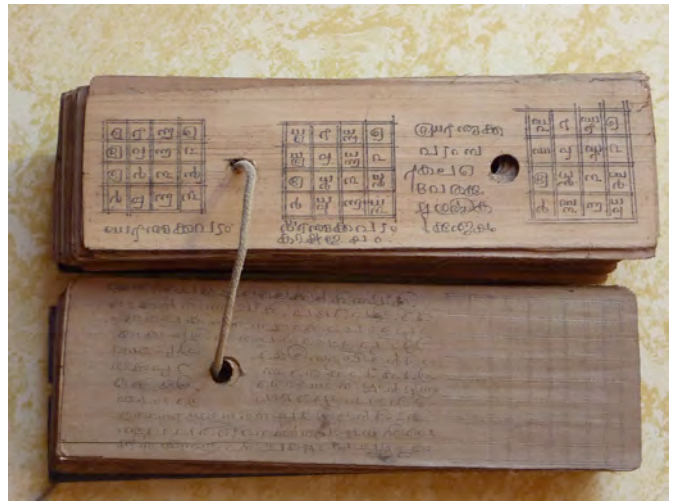
TRV 20514

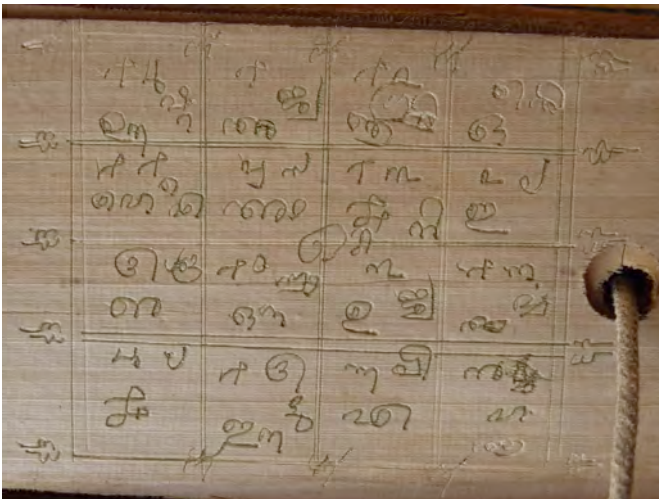


RĀMĀYANA  
IN PALM LEAF PICTURES  
CITRARĀMĀYANA

Edited by  
Dr. K. VIJAYAN





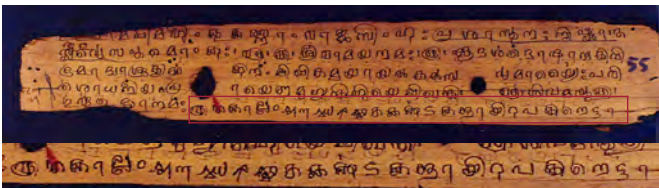


### Śrīmahābhāratam

- Summary (*samkṣepam*) of the Mahābhārata in “Keraḷabhāṣā”
- 245 folios (missing: 239, 240, 243) in verses (*gāna*)
- Colophon: completed on Wednesday, 9 Mīnam 1047 > end of April 1872 in Kuṇṭannūr (?) near Eṇṇākūḷam



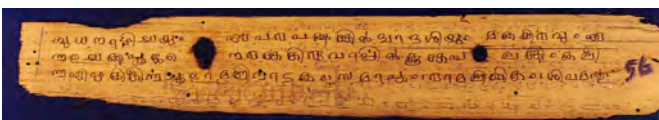
Colophon: TVM 20469 (Abhiṣekanāṭaka)



[...] *kollam* 841 *ta karkkaṭakañāyira patineṭṭā*

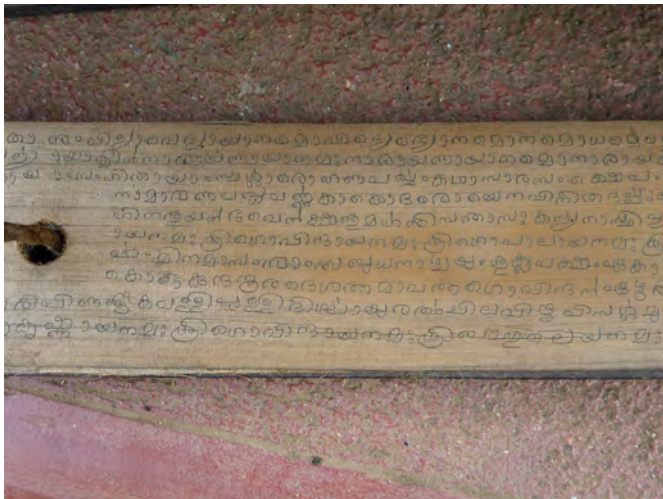
[...] [In the year] *kollam* 841 (1666 AD) in the month of *karkkaṭakam* (July / August) on the 18th [day],

Colophon: TVM 20469 (Abhiṣekanāṭaka)



*budhanāliccayam aparapakṣattil dvādaśiyam makayiravum anna uccakka pūja neratta tiruvārppil kūttampalattimkalinna eḷati tirna cūḷamaṇi nāṭakam | samāptam | rāmalikhitam | śivam astu |*

a Wednesday and dvādaśi-day (12th day of the lunar month) in *aparapakṣam* (decreasing moon) with the star *makayiram* (*mārgasīrasam*), on this day at noon time during *pūja* (service) in the *kūttampalam* (temple theatre) of *Tiruvārppu* (*Kṛṣṇa*-temple near *Kōṭṭayam*) this writing [of] the play [*Cūḷamaṇi*] has been completed | It has been written by *Rāma* | [may it be auspicious] |



ya namaḥ śrīvedavyāsāya namaḥ śrīrkṣṇāya namaḥ śrīgovindāya namaḥ śrīgopālāya namaḥ śrībāhulāya namaḥ mūkāmbike śaraṇaṃ namāmi

I | kollaṃ 1047 ("100-1=0" 40 7 = 1047 Kollam = 1872 C.E.) āṃ matapañcama varṣaṃ mīnamāsaṃ 9āṃ ? (9. Mīnam = approx. 23 April) budhanācayum (Wednesday) śuklapakṣaṃ ēkādaśiyum pūccyaṃ nakṣatravum kūṭiya śubhadivasam anda l/4??? nājika pularumpo| mīnaṃ rāgikoṇṭa kundannūradsattamāvatta (Kundannūr???? Kunṭannūr = Kundannoor nearErnakulam (between Tripunithura and Kochi) govindan eḷuti tīrna śrīmahābhāratam puṣṭhakaṃ idam | śubham astu | karaḱṭamapa

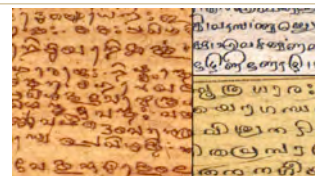


rādham kṣantumarhanti santah vīlakṣaramvaripiṇa? kavaḷipullidīrgghayurarthacilavindrpi sarggamuṅṭam ityādi puṣṭhakaṃ eḷuttīl varunu doḷam buddhi bhramā I budhajanāṅṅa| sahiccukoḷkā | śrīrkṣṇāya namaḥ śrīgovindāya namaḥ śrībāhuleya namaḥ śrībatarāyaṇāya namaḥ mūkāmbika tuṇaḥ svasty astu | ṅa |

Folio 245 recto = final leaf, line 3:

[...] | iti śrīmahābhārateśatasahasrikāyāṃ saṃhitāyāṃ svarggārōhaṇaparvvaṃ kathāsāra saṃkṣepaṃ keraḷabhāṣāḅānaviśeṣaṃ sārasaṃkṣepaṃ samāptaṃ |

śrīgurucaraṇārapindābhyāṃ namaḥ pūtanāmāraṇalabdhavarṇṇakādarōyena pinītadarppaḥ yaśodayālaṅkamūrttirapyāl nāthōyadunāmathapā raghūṅṅaṃ | akṣaraṃ yal paribhraṣṭaṃ mātrāhinantuyal bhavel kṣantumarhantimpantā sāḥ kasya nāsthiyati kramaḥ govindāya mukundāya gopījanavallabhā



Practical seminar on Malayalam palm-leaf manuscripts

Paper & Pixel International Summer School on Digital Humanities in Indology